

Модульна контрольна робота № 1
з дисципліни “Теорія перекладу”
студентки/студента _____ групи
Факультету лінгвістики та соціальних комунікацій

Дата _____

Варіант I

1. До складу якої наукової дисципліни належить: теорія перекладу, історія перекладацької діяльності, критика перекладу, перекладацька лексикографія, дидактика перекладу.
 - a) мовознавство;
 - б) спеціальна теорія перекладу;
 - в) часткова теорія перекладу;
 - г) перекладознавство.
2. З якою лінгвістичною дисципліною простежується зв'язок теорії перекладу під час вивчення перекладацьких трансформацій, які є складовими «технології» перекладу та апелюють до функціонально-структурних розбіжностей між мовами у процесі перекладу.
 - a) теорія перекладу ~ контрастивна лінгвістика;
 - б) теорія перекладу ~ соціолінгвістика;
 - в) теорія перекладу ~ психолінгвістика;
 - г) теорія перекладу ~ лінгвістика тексту.
3. Переклади, які розрізняються за загальною характеристикою суб'єкта перекладацької діяльності і за його відношенням до автора перекладного тексту поділяють на:
 - a) традиційний, машинний, змішаний;
 - б) поморфемний, фразовий, абзацно-фразовий;
 - в) синхронний переклад, послідовний переклад, однобічний переклад;
 - г) вільний переклад, точний переклад, автентичний переклад, завірений переклад.
4. Перший крок щодо ствердження ідеї “перекладності” шляхом спростування аргументації скептиків здійснили:
 - a) О.Фінкель, А.Федоров;
 - б) О.Фінкель, В.Гумбольдт;
 - в) С.Влахов, С.Флорін;
 - г) О.Кундзіч, О.Фінкель.
5. Хто із теоретиків перекладу вказував, що «саме поняття "одиниця перекладу" є протиріччям у термінах». Суперечність вбачається передусім в тому, що будь-яка одиниця є постійною (сталою) величиною, тоді як «одиниця перекладу» є змінною величиною.
 - a) А.Федоров;
 - б) В.Н. Комісаров;
 - в) С.Влахов, С.Флорін;
 - г) О.Д. Швейцер.
6. Вкажіть на концепцію перекладацької еквівалентності: представники цього напрямку прагнули дотримання двох вимог: передати всі суттєві елементи змісту оригінального тексту та дотримуватися норм мови перекладу.
 - a) концепція формальної відповідності;
 - б) концепція нормативно-змістової відповідності;
 - в) концепція повноцінного перекладу;
 - г) концепція динамічної еквівалентності.
7. Вкажіть на рівень еквівалентності виділений В.Н. Комісаровим. Рівень еквівалентності, що характеризується більш повним відтворенням тексту оригіналу, проте необов'язковою є передача всіх лексичних елементів змісту оригінального тексту.
 - a) перший рівень еквівалентності;
 - б) другий рівень еквівалентності;
 - в) третій рівень еквівалентності;
 - г) четвертий рівень еквівалентності.
8. Який розділ загальної теорії перекладу формулює практичні рекомендації, спрямовані на оптимізацію перекладацького процесу, полегшення й підвищення якості праці перекладача?
 - a) дескриптивний розділ;
 - б) нормативний розділ;
 - в) описовий розділ;
 - г) практичний розділ.
9. Яка норма перекладу характеризується як вимога відповідності перекладу домінантній функції та стилістичним особливостям типу тексту, до якого належить переклад?
 - a) конвенціональна норма перекладу;
 - б) жанрово-стилістична норма перекладу;
 - в) норма еквівалентності перекладу;
 - г) прагматична норма перекладу.

10. Хто із теоретиків перекладу розглядає перекладацьку трансформацію з позиції нульової точки, від якої здійснюється “відлік” та вимір трансформацій. Перекладацька трансформація представляється досліднику, як заміна елементів мови оригіналу елементами мови перекладу із відхиленням від міжмовних паралелей?

а) В.Г. Гак;

в) Р.К. Міньяр-Белоручев;

б) В.Н.Комісаров;

г) Л.К. Латишев.

11. Хто із дослідників виділяє такі різновиди *граматичних трансформацій*: зміна структури речення, зміна порядку слів, зміна частин мови та членів речення, додавання слів, опускання слів та членів речення?

а) Я.І. Рецкер;

в) Л.С. Бархударов;

б) В.Н.Комісаров;

г) Л.К. Латишев

12. Хто із мовознавців запропонував розрізняти чотири види прагматичних відношень при перекладі: від найвищої перекладності в прагматичному значенні, до фактичної неможливості відтворити прагматику оригіналу в перекладі?

а) А. Шлегель;

в) К. Райс;

б) О. Каде;

г) А. Нойберт.

13. Вкажіть на якомі рівні мовної ієрархії перекладають прізвища, географічні назви, реалії тощо.: *Churchill – Черчілль, Полтава – Poltava*.

а) переклад на рівні фонем;

в) переклад на рівні слів;

б) переклад на рівні морфем;

г) переклад на рівні словосполучень.

14. Умовне зображення процедури здійснення процесу перекладу, яка ґрунтується на спробі поширити на переклад деякі загальні постулати мовознавства або психології називають:

а) теорія перекладу;

в) практика перекладу;

б) модель перекладу;

г) процес перекладу.

15. Яка модель ґрунтується на спробі поширення на переклад процедури компонентного аналізу, що дозволяє розбивати значення мовних одиниць на семи?

а) трансформаційна;

в) семантична;

б) ситуативна;

г) логічна.

16. Яка норма перекладу означає необхідність більшої спільності змісту оригіналу і перекладу, але лише у межах, сумісних із іншими нормативними вимогами, які забезпечують адекватність перекладу?

а) конвенціональна норма перекладу;

в) норма еквівалентності перекладу;

б) жанрово-стилістична норма перекладу;

г) прагматична норма перекладу.

17. За визначенням якого дослідника трансформація – “це основа більшості прийомів перекладу та полягає в зміні формальних або семантичних компонентів вхідного тексту при збереженні інформації, призначеної для передачі?”

а) В.Г. Гак;

в) Р.К. Міньяр-Белоручев;

б) В.Н.Комісаров;

г) Л.К. Латишев

18. За якого виду прагматичної адаптації перекладач орієнтується не на усередненого, а на конкретного реципієнта, на конкретну ситуацію спілкування, маючи на меті забезпечити бажаний вплив?

а) перший вид прагматичної адаптації;

г) четвертий вид прагматичної адаптації.

б) другий вид прагматичної адаптації;

в) третій вид прагматичної адаптації;

19. Хто із дослідників виділяє такі різновиди *лексичних трансформацій*: диференціація значення, конкретизація значення, генералізація значення, смисловий розвиток, антонімічний переклад, цілісне перетворення, компенсація втрат при перекладі?

а) Я.І. Рецкер;

в) Л.С. Бархударов;

б) В.Н.Комісаров;

г) Л.К. Латишев.

